

**編號：W0041**

地點：台北縣烏來鄉忠志村

時間：20050716

歌者：林玉燕 (Ciye Batu 女 52 歲)

拼音：陳義春

譯詞：余錦福

**第 1 首 ( 見 DVD#32 0 : 18 : 34 ~ 0 : 19 : 50 )**

樂種：傳統小調歌謠

曲名：情歌

swa iyal inlungan nya,  
爲什麼 很 思想 他  
phpah maku qasa la wiy,  
花 我 那個  
nyux maku sisaisiy lungan maku qani lake uwy,  
有 我 就這樣 想 我 這個  
ana balay ana balay ki,  
雖然 真的 真的  
nyux hmswa lungan maku ki,  
有 如何 內心 我  
giwan balay nyux qeqan qyanux,  
正如 真的 有 勉強 活  
phswa saku balay la we,  
怎麼辦 我 真的  
swa iyal inlungan nya,  
爲什麼 很 內心 他  
rangi maku qasa la we,  
朋友 我 那個  
giwan balay sisaisiy nanu.  
正如 真的 不管如何  
lungan maku qani laqi we.  
思想 我 這個 孩子

詞意：我生命中非常思念，並無時無刻想念，那在我心目中的那一朵花，就是住在那個家的他，在我心中真的想念著，想念著她的蹤影，爲什麼我的生活

中出現，不知怎麼辦？爲什麼我內心深處有這個朋友，不論如何我真的思念這個孩子。

## 第 2 首（見 DVD#32 0：24：13 ~ 0：0：）

樂種：傳統小調歌謠

曲名：無法忘懷

- (一) ana balay iyat minkita, hoyaiy balay msiinu,  
無論 如何 沒有 看見 能將 真的 相愛  
bahaw ta ngi kriyax, iyat ta zngiyun kriyax,  
我們 天天 不會 我們 忘記 天天  
<sup>79</sup>komaro balay inlungan nya, hotaw nya boq ro-ziq.  
不知如何 真的 內心 他的 掉下 他的 淚水 眼睛

詞意：雖然不曾見過面，但能夠真心相愛，當然因爲天天思念，永遠不會忘記  
恨不得使他的眼睛流下了眼淚。

- (二) aki wayal pucing nisgagaiy, ini hoyaiy lungan mu,  
走 最後 再見 沒有 內心 我  
memaw skaraw tubung hankaci hure hure,  
使得 爬 窗戶 手帕  
ana su sisaiy nanu, hotaw nya boq roziq.  
無論 你不管如何 掉下 他的 淚水 眼睛

詞意：我本來要在你走的那一刻，要跟隨你後面說再見，但我心中沒有立刻決定，而猶豫不決，不得爬到窗戶，用手帕向你揮揮手，同時他流下眼淚水。

## 第 3 首（見 DVD#32 0：27：25 ~ 0：28：25）

樂種：傳統小調歌謠

曲名：美麗的少女

- rimuy su ra ramuyon, ramuy su ra rimuy yon,  
懷念 你 美麗的小姐 懷念 你 美麗的小姐

---

<sup>79</sup> Komaro 是一句日語。

riyax na soni qani la we, swa ta sayux ta,  
今日 這個 為何 我們 害羞 我們  
nanu siqa lokah ta balay, ita toyu rimuy,  
必須 這樣 努力 我們 真的 我們 美麗 少女  
ulung su howaiy na Yaba ta raral, rimuy su rimuy yon.  
好在 你 感謝 天父 我們 過去 懷念 你 美麗的小姐

詞意：青春活潑美麗的少女，我們到今天為何怎麼害羞呢？我們必須很努力，我們這些青春美麗的少女們，幸好感謝我們的祖先，讓我們這麼的美麗。

副歌：rimuy rimuy la,  
懷念 懷念  
rimuy su rimuy yon la lahuy  
懷念 你 美麗的小姐 團聚  
ta Yaba lai y la we.  
我們 天父

詞意：很懷念，很懷念啊！懷念我們的團聚生活中你的美麗及天父的子民們。

#### 第 4 首（見 DVD#32 0：45：15 ~ 0：47：08）

樂種：時下現代創作歌謠  
曲名：歡樂歌

（啓）niyux ta ya musilomuy ni ryax na soni la we,  
有 我們 慶祝 今天  
qeri ta <sup>80</sup>musiyakaw ita toyu rimuy yun la,  
儘管 我們 努力 我們 美麗的小姐  
tosun na simu kwara we.  
你們 全部

詞意：今天我們在此慶祝，所有的小姐們，我們在此儘情的歡樂。

（應）lokah ta kwara lalaqi toyurimoy yun he,  
加油 我們 全部 孩子 美麗的小姐

<sup>80</sup> musiyakaw，此句也可唱成 lokah ta

lokah ta kwara la laqi toyurimu yun.  
加油 我們 全部 孩子 美麗的小姐

詞意：所有小姐們加油！

(啓) niyux ta ya mosilung mowy, riyax na soni la we,  
有 我們 聚集 今天  
qeri ta musiyakaw ita toyurimu yun la,  
我們 努力 我們 美麗的小姐  
tosun na simu kwara la we.  
你們 全部

詞意：今天我們聚集在一起。

(應) lokah ta kwara la laqi toyurimo yun. he.  
努力 我們 全部 孩子 美麗的小姐  
lokah ta kwara la laqi toyurimo yun.  
努力 我們 全部 孩子 美麗的小姐

詞意：所有小姐們加油！

(啓) swa iyan laqi we,  
孩子  
nyux ta niya saxan byacing kwara ta la we,  
有 我們 他 照亮 月亮 全部 我們

詞意：月亮的光芒在照射著我們。

(應) lokah ta kwara la laqi toyurimo yun. he.  
努力 我們 全部 孩子 美麗的小姐  
lokah ta kwara la laqi toyurimo yun.  
努力 我們 全部 孩子 美麗的小姐

詞意：所有小姐們加油！

(啓) lokah ta kwara laqi  
努力 我們 全部 孩子

(應) lokah ta kwara laqi  
努力 我們 全部 孩子

lokah ta kwara laqi,  
努力 我們 全部 孩子

(合) lokah ta kwara laqi toyurimo yun.  
努力 我們 全部 孩子 美麗的小姐

詞意：所有小姐們加油！

(這首歌常在豐收祭時常唱的一首歡樂歌謠)